

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 320

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

September, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、9月8日(火)までです。給付額は対象者につき10万円。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118

Fax 048-775-9846



< 休業者向け給付金 >

「休業支援金・給付金」の申請締切日は、仕事を休まされた期間により異なりますので、ご注意ください。

休まされた期間 締切日 (郵送の場合は必着)

2020年4月～6月 9月30日(水)

2020年7月 10月31日(土)

2020年8月 11月30日(月)

2020年9月 12月31日(木)

→ コールセンター

Tel. 0120-221-276

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



< 特例貸付 >

緊急小口資金

対象: 収入が減り、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

上限: 10万円

* 一定の条件の場合20万円

返すまでの期限: 2年以内

* 無利子・無担保で保証人は要りません。

総合支援資金

対象: 収入の減少や失業により、日常生活の維持が困難となっている世帯

上限: 2人以上の世帯は、月20万円

単身世帯は、月15万円

Information on Covid-19

< Special Cash Payments >

The deadline to apply for "Special Cash Payments" is September 8 (Tue). Benefit Amount is 100,000 yen per eligible person.

→ Fukushisoumu-ka

(Welfare General Affairs Section)

Tel.048-775-5118 / Fax 048-775-9846



< Benefit for Employees on Administrative Leave >

Please note that the deadline to apply for "Support Money・Benefit for Administrative Leave" differs depending on the leave period.

Leave Period	Deadline
April ~ June, 2020	Sep. 30 (Wed)
July, 2020	Oct. 31 (Sat)
August, 2020	Nov. 30 (Mon)
September, 2020	Dec. 31 (Thu)

(Postal mail must arrive)

→ Call Center

Tel.0120-221-276

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



< Special Loan >

Emergency Small-Amount Loan

For: Households which are experiencing a decrease in income and are in need of an immediate, short-term loan in order to meet living expenses

Maximum: 100,000 yen

* 200,000 yen if certain conditions are met.

Redemption Period: within 2 years

* Interest-free. No guarantor required.

Comprehensive Support Loan

For: Households which are experiencing a decrease in income or loss of employment, and therefore have difficulty meeting living expenses

Maximum: 200,000 yen/month for households

with 2 or more members

150,000 yen/month for

one-person households

かしつけきかん げんそく かげついな
貸付期間：原則3カ月以内
かえ きげん ねんいな
返すまでの期限：10年以内

* 無利子・無担保で保証人は要りません。

→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155



さいがい そな 災害に備えて！

じしん おおあめ さいがい
地震や大雨などの災害は、

いつ起こるかわかりません。あらかじめ市のハザード
マップで自宅周辺のリスクを知り、避難先や避難
方法を考えることが大切です。また、新型コロナ
ウイルス対策として、避難持ち出し袋にマスク・
アルコール消毒液・体温計を入れておきましょう。

こくせいちょうさ 国勢調査

9月14日(月)から、調査員が調査書類を皆さんのお
家の郵便受けに入れるなどして配ります。回答はでき
る限りオンラインでお願いします。調査書類に載って
いるログイン ID とアクセスキーで、ログインしてく
ださい。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルト
ガル語、ベトナム語で回答できます。インターネット
回答期間は、9月14日(月)から10月7日(水)です。

インターネット回答が難しい方は、調査票(27
言語に翻訳)で回答し10月1日(木)から7日(水)の
間に郵送で提出してください。調査員に直接渡す
こともできます。

→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



じどうてあて 児童手当

児童手当をもらっている人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを確認するためのものです。この現況届の
提出がないと6月分以降の手当を受けられませんの
で、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(〒
362-8501 本町3-1-1 市役所5階)へ郵送または持参
してください。

現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課

Loan Period: Within 3 months in principle

Redemption Period: within 10 years

* Interest-free.

No guarantor required.

→ Social Welfare Council

Tel.048-773-7155



Be Prepared for Disasters!

You never know when a disaster, such as an earthquake or heavy rainfall, will strike. It is important to be familiar with the disaster risks in your area by referring to the Hazard Map which is provided by City Office. It is recommended that masks, alcohol-based sanitizer, and a thermometer are included in your survival bag, in order to prevent Covid-19 infection.

Population Census

Starting from September 14 (Mon), census-takers will place census survey documents in residential mailboxes. You are encouraged to complete the survey online. Please log in using the log-in ID and access key which will be included on your survey documents. You can do it in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese or Vietnamese. The online submission period is from September 14 (Mon) through October 7 (Wed).

If you prefer to do it on paper, you may fill out the survey sheet (available in 27 languages) and submit it by mail or return it directly to the census-taker, between October 1 (Thu) and October 7(Wed).

→ Soumu-ka

(General Administration Section)

Tel. 048-775-4989 / Fax 048-775-9819

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. You may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you do not submit this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1, 5F of City Hall) as soon as possible.

If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall.

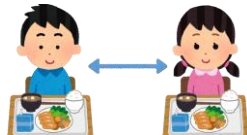


または支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で上尾に引っ越した人や家族の状況が変り援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

学童保育所

2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のための説明会は、新型コロナウイルス感染症のため、開催することができません。代わりにどのように説明をするか、10月より後にお知らせします。なお、特別支援児の保育を希望する方への説明会は行います。

特別支援児保育希望者:

10月10日(土) 午前10:00~正午

青少年センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945

Fax 048-777-5790



新入学児童の健康診断

2021年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象に、就学時健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を載せた「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月9日(金)~16日(金)(土日を除く)に、はがきを持って、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受け取ってください。

You may also download it from the City's website.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply).

If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed, you may apply for this assistance any time.

Application: Application forms are available at city schools and Gakumu-ka. Forms can be downloaded from the City's website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter).

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



Gakudo Hoikusho

Due to Covid-19, explanatory meetings cannot be held for residents who wish to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year which begins in April, 2021. From October, alternative options for these explanatory meetings will be introduced. Residents with children who need special support should plan to attend the explanatory meeting shown below.

Meeting for residents who wish to enroll children who need special support:

October 10 (Sat) 10:00 am ~ Noon

Seishonen Center

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Medical Checkup for New 1st Graders

Medical checkups will be provided to children who are expected to enter elementary school in April 2021. A "Notice of Medical Checkup for New 1st Graders" postcard will be sent out by mail at the beginning of October. This postcard shows the checkup date and place. Please bring it to the designated elementary school on weekdays from October 9 (Fri) through 16 (Fri) and obtain documents necessary for checkup.



がっこうほけんか
→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

あげおワールドフェア 2020

まいとし がつ かいさい
毎年10月に開催されるあげおワールドフェアは、新
型コロナウイルス感染症のため延期となりました。

AGA日本語教室

まいとし がつ はじ にほんごきょうしつ しんがた
毎年9月から始まる日本語教室は、新型コロナウイルス
感染症のため延期となりました。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



9月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：9月7日、14日

ところ：市役所 第3別館 1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(9月28日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

とき：9月26日

ところ：市役所5階
501会議室



→ Gakkouhoken-ka

(School Health Section)

Tel. 048-775-9683

Fax 048-775-5633



Ageo World Fair 2020

Ageo World Fair, which is usually held every October, has been postponed due to Covid-19.

Japanese Classes

AGA Japanese classes, which usually start in September every year, have been postponed due to Covid-19.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Hello Corner Schedule for September

Counselling on Mondays

When: September 7 and 14

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, September 28.

Counselling on Saturday

When: September 26

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp